Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Laban powiedział do niego: Jeśli, proszę, znalazłem łaskę w twoich oczach, zostań u mnie. Powróżyłem (sobie) i (dowiedziałem się), że JAHWE błogosławił mi z powodu ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban odpowiedział: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, zostań u mnie, proszę. Wiem z wróżby, że JAHWE błogosławił mi ze względu na ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Laban powiedział do niego: Proszę, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, *zostań ze mną*. Doznałem *bowiem* tego, że JAHWE mi błogosławił ze względu na ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Laban: Proszę, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, zostań ze mną; bom doznał tego, że mi Pan dla ciebie błogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Laban: Niechaj najdę łaskę przed obliczem twoim: skutkiemem doznał tego, iż mi błogosławił Bóg dla ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Laban mu odpowiedział: Obyś mnie darzył życzliwością! Odgadłem bowiem, że Pan błogosławi mi dzięki tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Laban: Jeślim znalazł łaskę u ciebie, zostań u mnie, bo poznałem z wróżby, że Pan błogosławił mi przez wzgląd na ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Laban powiedział mu: Jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, to proszę: nie! Przekonałem się bowiem, że JAHWE mi błogosławił ze względu na ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban mu powiedział: „Bądź dla mnie życzliwy. Odgadłem bowiem, że JAHWE błogosławi mi z twojego powodu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Laban rzekł do niego: - Bądź życzliwy dla mnie! Ja odgadłem, że Jahwe błogosławił mi ze względu na ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Lawan powiedział do niego: Może znalazłbym przychylność w twoich oczach, [bo] odkryłem, że Bóg błogosławił mi przez ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Лаван: Якщо знайшов я ласку перед тобою, бо побачив. Поблагословив бо мене Бог твоїм приходом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Laban do niego powiedział: Gdybym znalazł łaskę w twoich oczach. Mam dobrą wróżbę, a WIEKUISTY błogosławił mi dzięki tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Laban rzekł do niego: ”Jeśli więc znalazłem łaskę w twoich oczach... spostrzegłem znaki wróżebne wskazujące na to, że JAHWE błogosławi mi przez wzgląd na ciebie”. |